

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 32.363c

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 16.433-61

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

[...] τὸ Ὅμηρου ψεῦδος [...]

Texto de la cita:

Μῶν οὖν ἔτι σμικρολογοῦμαι εἰ ἐπαινοίην τοὺς φιλοσόφους, ὅτι μηδὲ ἐν τῷ τοιῶδε ἔξαμαρτάνουσιν, ἐν ᾧ φαίνονται πλημμελοῦντες καὶ ἰδιῶται καὶ δυνάσται καὶ βασιλεῖς καὶ ἥρωες¹ καὶ θεῶν παῖδες, οἱ μὲν χρήματα τῶν υἰέων περὶ πλείονος ποιούμενοι, οἱ δὲ τιμάς, οἱ δὲ τυραννίδας, οἱ δὲ ἀκόλαστον ἡδονήν²; ὀκνῶ δὲ ἐγὼ πιστεύειν πάνυ³ τοῖς ποιηταῖς, ἐπεὶ τοι οὐδὲ τοὺς θεοὺς αὐτοὺς ἐξαιροῦνται τοῦ ἀρρωστήματος, οὐδὲ τὸν πρεσβύτατον τῶν θεῶν· καὶ δῆλον ὅτι μεστοὶ καὶ ὑμεῖς ἐστε⁴ Ἡσιόδου καὶ ὧν λέγει ἐκεῖνος περὶ τοῦ Κρόνου (*Th.* 453 ss.), ὅτι ἐσιτεῖτο⁵ ἐπὶ πολὺ ἅ γεννώη· μόλις δὲ ἐξέθρεψεν ἡ Ἑῤα τὸν Δία. ἀλλ' Ἡσιόδος μὲν χαιρέτω ταῦτα ἄδων περὶ τῶν θεῶν, εἰ μὴ ὅτι ὁ⁶ Κρόνος αὐτῷ ἄλλο τί ἐστι, καὶ λόγον τινα ἀπλοῦν τε καὶ ἀρχαῖον λέγων ἀτόπῳ αὐτὸν ἐπικρύπτεται παραπετάσματι. ἔστι δὲ ὁ λόγος-οὐ γὰρ ἀνέξομαι ὑμᾶς ὑπὸ τῶν ποιητῶν ἐξαπατᾶσθαι⁷-οὐδὲν σεμνὸν ἔχων οὐδὲ μεγαλεῖον, ἀλλ' ὅτι ὁ χρόνος οὐτοσί· τοῦτον λέγω, οὗ ἐν μέρει καὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς καὶ τὰ ἄλλα ζῶα καὶ τὰ φυτά· πρεσβύτατός ἐστι τῶν ἄλλων ἀπάντων καὶ σὺν ἀπαύστῳ ῥοῇ τὰ μὲν ἄλλα ὅσα φύει καὶ ἀφανίζει, μόνος δὲ αὐτοῦ γίγνεται⁸ κρείττων ὁ λόγος καὶ μένει αὐτός τε ἀπαθής ὑπὸ τοῦ χρόνου καὶ τὰ φθαρέντα τῆ μνήμῃ ἀνακομίζεται. εἶπερ⁹ δὲ¹⁰ ὅλως τὰ τοιαῦτα ψεύδεσθαι συγχωρητέον¹¹ τοῖς ποιηταῖς, πολλῶ τὸ Ὅμηρου (*Il.* 16.433-61) ψεῦδος ὠφελιμώτερον τοῖς ἀνθρώποις, ὅτι τὸν Δία ποιήσας πατέρα τοῦ Σαρπηδόου δυσχεραίνειν τε ὅμως φησὶν ἐπὶ τῷ παιδί καὶ ἀνιᾶσθαι μέλλοντι ἀποσφαγήσεσθαι ὑπὸ τοῦ Πατρόκλου, καὶ οὐχ οἴός τε ἦν ἀναλύειν¹² τὴν πεπρωμένην.

1 καὶ ἰδιῶται... ἥρωες om. Hard. // 2 ἡδονήν; Gas. : punctum codd. edd. // 3 πάνυ om. Π // 4 μεστοί ἐστε καὶ ὑμεῖς K // 5 ἐσιτεῖτο ἐκεῖνος K // 6 ὅτι ὁ : ὅτε Re. // 7 ἐξαπατᾶσθαι : ἐξαπατησθαι Hard. // 8 γίγνεται : γίνεται Π¹ edd. // 9 'ante εἶπερ videtur aliquid deesse' Re. // 10 δὲ codd. : καὶ edd. // 11 <οὐ> συγχωρητέον Re. // 12 ἀναλύειν : -λύσασθαι Hard.

Traducción de la cita:

¿Acaso soy puntilloso si alabo a los filósofos porque no cometen el mismo error en el que parecen caer ciudadanos privados, hombres poderosos, reyes, héroes e hijos de

Dioses, que tienen mayor estima por el dinero, honores, poderes absolutos o placer desenfrenado que por sus hijos? Por otro lado, dudo si creer completamente a los poetas, puesto que, en verdad, tampoco excluyen a los propios dioses de la debilidad, ni siquiera al más anciano de ellos. Es evidente que también vosotros estáis hartos de Hesíodo y de lo que aquel dice sobre Crono (*Th.* 453 ss.): que devoró a gran parte de su descendencia. A duras penas pudo Rea criar a Zeus. ¡Pues bien, que se vaya al cuerno Hesíodo si canta estas cosas sobre los dioses! A no ser que Crono sea para él otra cosa y, contando un sencillo y antiguo relato, lo oculte con este extraño tapiz. El relato -pues no voy a tolerar que vosotros seáis engañados por los poetas-, aunque no tiene nada venerable ni magnífico, es en esencia, sin embargo, lo que es el tiempo (*cronos*) en sí: me refiero a ese del que formamos parte vosotros, yo y el resto de animales y plantas. Es más viejo que todas las demás cosas y con su curso incesante todo cuanto crea, también lo borra; solo la razón es más fuerte que él, permanece indemne con el paso del tiempo y rescata de la memoria lo que ha sido destruido. Pero si, en una palabra, se ha de consentir que los poetas cuenten semejantes mentiras, es con mucho más beneficiosa para los hombres la mentira de Homero (*Il.* 16.433-61): representando a Zeus como padre de Sarpedón, afirma que, a pesar de que estaba disgustado por su hijo y angustiado porque iba a ser asesinado por Patroclo, no fue capaz de deshacer lo que estaba fijado por el destino.

Motivo de la cita:

Temistio considera que Zeus, a pesar de que no pudo hacer nada por salvar a su hijo Sarpedón, tuvo un comportamiento más propio de un padre que Crono, quien devoró a sus propios hijos. Así, el ejemplo homérico es más beneficioso para los hombres que el de Hesíodo, porque, al contrario que en este, existe el amor del padre hacia el hijo.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 19.231a

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Plato philosophus (ss. V/IV a.C.) *Respublica* 388b-d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el libro III de la *República*, Platón desapruueba aquellos versos homéricos que muestran temor a la muerte, porque infunden cobardía en quienes los oyen. También considera que Homero no debería representar a los dioses y a los héroes lamentándose, y dice lo siguiente:

πολὺ δ' ἔτι τούτων μᾶλλον δεησόμεθα μήτοι θεοὺς γε ποιεῖν ὄδυρομένους καὶ λέγοντας (*Il.* 18.54)-

ὦμοι ἐγὼ δειλή, ὦμοι δυσαριστοτόκεια·

εἰ δ' οὖν θεοὺς, μήτοι τὸν γε μέγιστον τῶν θεῶν τολμῆσαι

οὕτως ἀνομοίως μιμήσασθαι, ὥστε

ὦ πόποι,

φάναι (*Il.* 22.168-9),

ἢ φίλον ἄνδρα διωκόμενον περὶ ἄστυ

ὄφθαλμοῖσιν ὀρῶμαι, ἔμὸν δ' ὀλοφύρεται ἦτορ·
καὶ (Il. 16.433-4)-

αἶ' αἶ' ἐγὼν, ὃ τέ μοι Σαρπηδόνα φίλτατον ἀνδρῶν
μοῖρ' ὑπὸ Πατρόκλοιο Μενειτιάδαο δαμῆναι.

εἰ γάρ, ὦ φίλε Ἀδείμαντε, τὰ τοιαῦτα ἡμῖν οἱ νέοι σπουδῆ ἀκούοιεν καὶ μὴ
καταγελῶεν ὡς ἀναξίως λεγομένων, σχολῆ ἂν ἑαυτὸν γέ τις ἄνθρωπον ὄντα
ἀνάξιον ἡγήσαιτο τούτων καὶ ἐπιπλήξειεν, εἰ καὶ ἐπίοι αὐτῷ τι τοιοῦτον ἢ λέγειν ἢ
ποιεῖν, ἀλλ' οὐδὲν αἰσχυρόμενος οὐδὲ καρτερῶν πολλοὺς ἐπὶ σμικροῖσιν
παθήμασιν θρήνους ἂν ἄδοι καὶ ὀδυροῦς.

"Y mucho más que a estos, le pediremos que de ningún modo represente a los dioses
lamentándose y diciendo (Il. 18.54):

¡Ay, desgraciada de mí! ¡Ay, desafortunada madre de un héroe!

Y si, en efecto, lo hace con los dioses, que de ningún modo se atreva a representar al
más importante de los dioses de forma tan diferente como para que diga (Il. 22.168-9):

*¡Ay de mí! A un hombre al que aprecio de verdad con mis ojos lo veo
perseguido alrededor de la ciudad, y mi corazón se lamenta.*

Y (Il. 16.433-4)

*¡Ay, ay de mí! Sarpedón, para mí el más querido de los hombres,
el destino dispone que sea vencido por Patroclo Menetιάδα.*

En efecto, querido Adimanto, si los jóvenes nos oyeran decir tales cosas de un modo
reflexivo y no se burlaran, en la idea de que se han dicho indignamente, difícilmente
ningún hombre se consideraría a sí mismo indigno de eso y le reprocharían que se le
ocurriera decir o hacer algo semejante, sino que, sin avergonzarse y sin mostrarse
resignado, ante las adversidades más insignificantes entonarían lamentos y quejas."

Platón considera que el lamento excesivo es algo indigno de hombres valerosos y por
eso considera que Homero no debería representar a los dioses en situaciones como las
de los versos citados. La cita la emplea para ejemplificar su afirmación, apoyándose en
la autoridad del poeta y, por tanto, es argumentativa. La cita de Platón abarca muchos
menos versos que la de Temistio y además es literal, pero, con todo, la consideramos
mención paralela porque también refleja el dolor que Zeus siente ante la muerte de
Sarpedón.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Athenagoras Atheniensis (s. II d.C.) *Legatio pro Christianis* 21.1-3

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a una obra cuyo propósito
es defender el cristianismo, y compuesta en forma de carta a los emperadores Marco
Aurelio y Cómodo. En ella defiende a los cristianos de acusaciones comunes como las
de ateísmo o canibalismo (Potter, 1996). En el pasaje que nos interesa habla de lo
inapropiado que resulta representar a los dioses siendo presa de sus sentimientos. Es
como sigue:

Καίτοι εἰ σαρκοειδεῖς μόνον ἔλεγον αὐτοὺς καὶ αἷμα ἔχειν καὶ σπέρμα καὶ πάθη
ὀργῆς καὶ ἐπιθυμίας, καὶ τότε ἔδει λῆρον καὶ γέλωτα λόγους τούτους νομίζειν·
οὔτε γὰρ ὀργή οὔτε ἐπιθυμία καὶ ὄρεξις οὐδὲ παιδοποιὸν σπέρμα ἐν τῷ θεῷ.
ἔστωσαν τοίνυν σαρκοειδεῖς, ἀλλὰ κρείττους μὲν θυμοῦ καὶ ὀργῆς, ἵνα μὴ Ἀθηναῖ

μὲν βλέπεται (Il. 4.23, 8.460)

σκυζομένη Διὶ πατρί, χόλος δέ μιν ἄγριος ἦρει,

Ἥρα δὲ θεωρῆται (Il. 4.24, 8.461)

Ἥρη δ' οὐκ ἔχαδε στήθος χόλον, ἀλλὰ προσηύδα,
κρείττους δὲ λύπης (Il. 22.168-9),

ὦ πόποι, ἦ φίλον ἄνδρα διωκόμενον περὶ τεῖχος

ὀφθαλμοῖσιν ὀρῶμαι· ἐμὸν δ' ὀλοφύρεται ἦτορ.

ἐγὼ μὲν γὰρ καὶ ἀνθρώπους ἀμαθεῖς καὶ σκαιοὺς λέγω τοὺς ὀργῇ καὶ λύπῃ
εἰκοντας· ὅταν δὲ ὁ “πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε” ὀδύρηται μὲν τὸν υἱὸν (Il. 16.433-4)

αἶ αἶ ἐγών, ὅτε μοι Σαρπηδόνα φίλτατον ἀνδρῶν

μοῖρ' ὑπὸ Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο δαμῆναι,

ἀδυνατῆ δὲ ὀδυρόμενος τοῦ κινδύνου ἐξαρπάσαι (Il. 16.522)

Σαρπηδῶν Διὸς υἱός, ὁ δ' οὐδ' ᾧ παιδὶ ἀμύνει,

τίς οὐκ ἂν τοὺς ἐπὶ τοῖς τοιούτοις μύθοις φιλοθέους, μᾶλλον δὲ ἀθέους, τῆς
ἀμαθίας καταμέμψαιτο;

"Ciertamente, si dijese que estos (sc. los dioses) solo son de carne y hueso, que tienen sangre, descendencia, sentimientos de cólera y de deseo, entonces se debería creer que estas palabras eran una tontería y objeto de risa. En efecto, ni cólera ni deseo ni apetito ni facultad para engendrar hijos existen en la divinidad. Ahora bien, que sean de carne y hueso, pero que no cedan al temperamento y a la cólera, para que no se vea a Atenea (Il. 4.23, 8.460):

irritada contra, Zeus, su padre, y el cruel odio se apoderaba de ella;

y que Hera no sea contemplada así (Il. 4.24, 8.461):

Hera no contuvo el odio en su pecho, sino que habló.

También deben ser más fuertes que la tristeza (Il. 22.168-9):

*¡Ay de mí! A un hombre al que aprecio de verdad con mis ojos lo veo
perseguido alrededor de la ciudad, y mi corazón se lamenta.*

En efecto, yo digo que son los hombres ignorantes y torpes los que sucumben a la cólera y a la tristeza. Cuando el padre de los hombres y de los dioses se lamenta por su hijo (Il. 16.433-4):

*¡Ay, ay de mí! Sarpedón, para mí el más querido de los hombres,
el destino dispone que sea vencido por Patroclo Menetíaada,*

afligido por la imposibilidad de salvarlo del peligro (Il. 16.522)

Sarpedón, hijo de Zeus, que no ayuda a su vástago,

¿quién no reprocharía por semejantes mitos a los piadosos, o, más bien, impíos, su ignorancia?"

La cita es muy semejante a la de Platón, en el sentido de que defienden una idea similar. Los dioses están por encima de los hombres en lo que respecta a las pasiones y, por ello, los mitos que los representan sucumbiendo a la cólera o a la tristeza son impíos. Atenágoras emplea varios ejemplos de forma literal para ilustrar la idea defiende, todos ellos homéricos, y la cita, es, por tanto, argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Maximus Tyrius (s. II d.C.) *Dissertationes* 5.5

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a una disertación en la que

Máximo debate sobre la utilidad de hacerles súplicas a los dioses. Por lo que respecta al destino, dice lo siguiente:

Τί δὲ τῶν κατὰ τὴν εἰμαρμένην; ἢ κἀνταῦθα ἢ εὐχή γελοιότατον· θᾶττον γὰρ ἂν τις βασιλέα ἔπεισεν, ἢ τύραννον, τυραννικὸν δὲ ἢ εἰμαρμένη, καὶ ἀδέσποτον, καὶ ἀμετάστρεπτον, ἢ καθάπερ ψάλιον ἐμβάλλουσα ταῖς τῶν ἀνθρώπων ἀγέλαις βία σπᾶ καὶ προσαναγκάζει συναπονεῦν ταῖς αὐτῆς ἀγωγαῖς· [...] Ἐν μὲν γὰρ δημοκρατία δύναται τι καὶ πειθῶ καὶ εὐχή καὶ θεραπεία καὶ λιταί, ἐν δὲ τυραννίδι ἢ βία κρατεῖ· ὡς ἐν πολέμῳ Ὅμηρος,

ζώγρει Ἄτρεος υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἄποινα (Il. 6.46).

Τίνα τοίνυν ἄποινα δόντες τῇ εἰμαρμένη ἐκλυσόμεθα ἑαυτοὺς τῆς ἀνάγκης καὶ τοῦ δεσμοῦ; τίνα χρυσόν; τίνα θεραπείαν; τίνα θυσίαν; τίνα εὐχήν; Ἄλλ' οὐδὲ ὁ Ζεὺς αὐτὸς εὖρατο παρ' ἐκείνης ἀποτροπὴν, ἀλλ' ὀδύρεται (Il. 16.433-4).

ὦ μοι ἐγών, ὅ τε μοι Σαρπηδόνα φίλτατον ἀνδρῶν
μοῖρ' ὑπὸ Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο δαμῆναι.

Τίνι θεῶν εὐχεται ὁ Ζεὺς ὑπὲρ τοῦ παιδός;

"¿Y qué pasa con lo que concierne al destino? En verdad, también en este caso la súplica es algo sumamente ridículo. En efecto, se convence más rápido a un rey que a un tirano, y el destino es tiránico, no tiene dueño y es irreversible; es algo que, poniendo una especie de bocado en los rebaños de hombres, los arrastra por la fuerza y los obliga además a balancearse junto a él en sus movimientos [...] Pues, en una democracia, persuasión, súplica, atención y plegarias tienen algo de fuerza; sin embargo, en una tiranía, prevalece la violencia. Como dice Homero en el combate (Il. 6.46):

perdóname la vida, hijo de Atreo, y acepta un digno rescate.

¿Qué rescate le daremos al destino para ser liberados de la violencia y las ataduras? ¿Qué oro? ¿Qué atención? ¿Qué sacrificio? ¿Qué súplica? Pues bien, ni siquiera el propio Zeus halló la forma de apartarse de aquel, sino que se lamenta (Il. 16.433-4):

*¡Ay de mí! Sarpedón, para mí el más querido de los hombres,
el destino dispone que sea vencido por Patroclo Menetiada.*

¿A cuál de los dioses suplica Zeus por su hijo?"

Máximo cita literalmente los versos Il. 16.433-4 para demostrar que ni siquiera los dioses son capaces de deshacer lo que está fijado por el destino.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Clemens Alexandrinus (ss. II/III d.C.) *Protrepticus* 4.55.3-4

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Protréptico* es una obra cristiana en la que Clemente insta a la conversión y a la búsqueda de la verdad. En un pasaje del capítulo IV, dice lo siguiente sobre los dioses griegos:

Οἱ προσκυνούμενοι παρ' ὑμῖν, ἄνθρωποι γενόμενοι ποτε, εἶτα μέντοι τεθνᾶσιν· τετίμηκεν δὲ αὐτοὺς ὁ μῦθος καὶ ὁ χρόνος. Φιλεῖ γὰρ πως τὰ μὲν παρόντα συνηθεία καταφρονεῖσθαι, τὰ δὲ παρωχηκότα τοῦ παραυτίκα ἐλέγχου κεχωρισμένα χρόνων ἀδηλία τετιμῆσθαι τῷ πλάσματι, καὶ τὰ μὲν ἀπιστεῖσθαι, τὰ δὲ καὶ θαυμάζεσθαι. Αὐτίκα γοῦν οἱ παλαιοὶ νεκροὶ τῷ πολλῷ τῆς πλάνης χρόνῳ

σεμνυνόμενοι τοῖς ἔπειτα νομίζονται θεοί. Πίστις ὑμῖν τῶνδε αὐτὰ ὑμῶν τὰ μυστήρια, αἱ πανηγύρεις, δεσμὰ καὶ τραύματα καὶ δακρύνοντες θεοί·

ὦ μοι ἐγώ, ὅτε μοι Σαρπηδόνα φίλτατον ἀνδρῶν
μοῖρ' ὑπὸ Πατρόκλοιο Μενειτιάδαο δαμῆναι (Il. 16.433-4).

Κεκράτηται τὸ θέλημα τοῦ Διὸς καὶ ὁ Ζεὺς ὑμῖν διὰ Σαρπηδόνα οἰμῶζει νενικημένος.

"Los que son adorados entre vosotros, puesto que fueron hombres en otra época, luego, sin duda, murieron. El mito y el tiempo los ha honrado. En efecto, se suele despreciar lo presente por su cotidianeidad y, en cambio, el pasado, que se aparta del reproche enseguida por la oscuridad de los tiempos, se honra con la invención, y lo uno se pone en duda, mientras que lo otro se admira. Por ejemplo, los muertos antiguos, por el mucho tiempo que ha transcurrido desde su error, al ser ensalzados, son considerados dioses por la posteridad. Una prueba de esto son vuestros propios misterios, fiestas solemnes, ataduras, heridas y los dioses cuando lloran:

*¡Ay de mí! Sarpedón, para mí el más querido de los hombres,
el destino dispone que sea vencido por Patroclo Menetiada.*

La voluntad de Zeus es dominada y vuestro Zeus, vencido, se lamenta por Sarpedón (Il. 16.433-4)."

Citando los versos homéricos el autor quiere demostrar hasta qué punto han sido magnificados los dioses griegos con el paso del tiempo. Un dios que llora y cuya voluntad es dominada por el destino no puede ser un dios de verdad.

RELACIÓN CON EL AUTOR: *Ambos leen directamente al original.*

5. Philostratus sophista (ss. II/III d.C.) *Vita Apollonii* 8.7

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La *Vida de Apolonio de Tiana* es una biografía novelada que, como el propio título indica, relata la vida de Apolonio, un sabio pitagórico, bajo la visión particular del autor, Filóstrato. Apolonio es acusado de brujería y elabora un discurso para defenderse ante el emperador Domiciano que finalmente no pronuncia. Casi al final de este expone que lo acusan de que los discursos que pronunció en Jonia no eran adecuados para el emperador. Se justifica diciendo que en realidad hablaba de las Moiras y del destino y que empleó un ejemplo tomado del propio emperador para demostrar que siempre acaba cumpliéndose lo que aquellas decretan, por muchas acciones que se emprendan para intentar evitarlo. El pasaje que nos interesa es como sigue:

καίτοι τὸν λόγον τοῦτον ἀνέχονται μὲν καὶ οἱ πολλοὶ τῶν θεῶν, οὐκ ἄχθεται δὲ οὐδὲ ὁ Ζεὺς ἀκούων καὶ ταῦτα τῶν ποιητῶν ἐν τοῖς Λυκίοις λόγοις

ὦ μοι ἐγών, ὅτε μοι Σαρπηδόνα (Il. 16.433)

καὶ τοιαῦτ' ἐς αὐτὸν ἄδόντων, ἐν οἷς τοῦ νείους ἐξίστασθαί φησι ταῖς Μοίραις, [...] σὺ δ', ὦ βασιλεῦ, τοῦ χάριν ἄχθη τῷ λόγῳ, θεῶν καρτερούντων αὐτόν, οἷς πέπηγεν ἀεὶ τὰ πράγματα, καὶ μὴ ἀποκτεινόντων τοὺς ποιητὰς ἐπ' αὐτῷ;

"Sin embargo, este argumento lo soportan también la mayoría de los dioses, y ni siquiera Zeus se disgusta al oírles a los poetas lo siguiente, en las historias de Licia:

¡Ay de mí! Sarpedón, para mí... (Il. 16.433)

Y cosas semejantes que cantan respecto a él, en las que afirma que entrega a las Moiras el destino de su hijo [...] Pero tú, emperador, ¿por qué te disgustas con mi argumento, cuando lo toleran los dioses, cuyos asuntos son inmutables, y no matan a los poetas por ello?"

Filóstrato cita literalmente el comienzo del verso para evocar el pasaje homérico en el que Zeus sabe que Sarpedón va a morir a manos de Patroclo, pero no puede hacer nada para evitarlo, porque así lo ha fijado el destino. La cita es argumentativa, pues con el ejemplo Apolonio trata de defenderse de lo que se le acusa: si los dioses aguantan que los poetas hablen de cómo las Moiras disponen su destino, también el emperador debería ser tolerante en ese respecto.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Ps. Iustinus Martyr (ss. III/V) *Cohortatio ad Graecos 2*

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En esta obra de tema religioso, el autor examina una serie de poetas y filósofos o "θεοσεβείας διδάσκαλοι" (maestros de religión), como él mismo los llama, para que quienes han adoptado la falsa religión de sus antepasados continúen por el camino correcto, que es el del cristianismo. Tras exponer su objetivo al comienzo de la obra, dice lo siguiente:

Τίνας τοίνυν, ὧ ἄνδρες Ἕλληνες, τῆς θεοσεβείας ὑμῶν διδασκάλους εἶναι φατε; Τοὺς ποιητάς; Ἄλλ' οὐ συνοίσει ὑμῖν πρὸς ἄνδρας τὰ τῶν ποιητῶν εἰδότης λέγειν. Ἰσασι γὰρ τὴν ὑπ' αὐτῶν γελοιοτάτην περὶ θεῶν θεογονίαν λεγομένην, ὡς ἔστιν ἡμῖν ἀπὸ τῶν τοῦ κορυφαιοτάτου παρ' ὑμῖν καὶ πρώτου τῶν ποιητῶν Ὀμήρου μανθάνειν. Οὗτος γὰρ πρώτον μὲν τὴν τῶν θεῶν γένεσιν ἐξ ὕδατος τὴν ἀρχὴν ἐσχηκέναι φησὶν [...]. Ἐπειτα δὲ καὶ ἅ περὶ τοῦ πρώτου παρ' αὐτοῖς νομιζομένου θεοῦ λέγει, ὃν καὶ πατέρα ὀνομάζει πολλάκις ἀνδρῶν τε θεῶν τε, ἀναγκαῖον ὑπομῆσαι. Ἐφη γάρ (Il. 4.84, 19.224):

Ζεὺς, ὅστ' ἀνθρώπων ταμίης πολέμοιο τέτυκται.

Αὐτὸν τοίνυν οὐ πολέμου ταμίαν μόνον τῷ στρατεύματι, ἀλλὰ καὶ ἐπιτοκίας Τρωσὶ διὰ τῆς αὐτοῦ θυγατρὸς αἴτιον γεγενῆσθαι φησι· τοῦτον ἐρῶντα καὶ σχετλιάζοντα καὶ ὀλοφυρόμενον καὶ ὑπὸ τῶν ἄλλων θεῶν ἐπιβουλεύομενον Ὀμηρος εἰσάγει, καὶ ποτὲ μὲν ἐπὶ τοῦ ἑαυτοῦ παιδὸς λέγοντα (Il. 16.433-4):

ὦ μοι ἐγών, ὅτε μοι Σαρπηδόνα, φίλτατον ἀνδρῶν,
Μοῖρ' ὑπὸ Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο δαμῆναι!

"Griegos, ¿quiénes afirmáis que son vuestros maestros de religión? ¿Los poetas? Sin embargo, no os será de utilidad hablar con hombres que conozcan las obras de los poetas. En efecto, conocen sobre los dioses esa tan ridícula llamada por ellos "Teogonía", que podemos conocer por la obra del más coronado entre vosotros y el primero de los poetas. Ese, en primer lugar, afirma que el nacimiento de los dioses tiene su origen a partir del agua [...] En segundo lugar, hay también que recordar lo que dice sobre el dios considerado entre vosotros el principal, al que frecuentemente llama "padre de hombres y dioses", pues afirma (Il. 4.84, 19.224):

Zeus, que es árbitro de la lucha de los hombres.

Efectivamente, no solo afirma que se convierte en árbitro de la guerra para el ejército,

sino también que es el responsable de perjurio para los Troyanos por causa de su hija. A este Homero lo presenta amando, irritándose, lamentándose y siendo objeto de insidias por parte de los demás dioses, y también una vez diciendo sobre su propio hijo (*Il.* 16.433-4):

*¡Ay de mí! Sarpedón, para mí el más querido de los hombres,
el destino dispone que sea vencido por Patroclo Menetiada."*

Por la forma en que los poetas representan a los dioses, especialmente Homero, no conviene considerarlos maestros de religión. Aduce literalmente los versos *Il.* 16.433-4 como un ejemplo de lo que está afirmando.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

En el discurso XXXII, Temistio muestra su desacuerdo con la "ἀπάθεια" estoica, que predica que el hombre sabio no sufre a pesar de las adversidades. La doctrina que sigue el autor es la aristotélica, que tiene en cuenta la naturaleza humana y defiende la "μετριοπάθεια" ("moderación en las pasiones"). Considera que el dolor es propio del ser humano y que, por eso, no debemos tratar de eliminarlo, sino controlarlo. También lo es el amor por los hijos, de ahí que defienda el derecho de los filósofos a tener descendencia. Es más, considera que son superiores al resto de las personas en lo que se refiere al amor hacia los hijos.

En el pasaje que nos ocupa, desacredita el testimonio de los poetas por la forma en que representan el comportamiento de los dioses hacia sus hijos. Reprocha a Hesíodo el haber hecho que Crono devore a sus propios hijos y, para justificarlo, le da al pasaje una interpretación alegórica. Considera, a su vez, que, si debemos creer las mentiras de los poetas, nos será mucho más útil creer a Homero cuando afirma que Zeus no salva a Sarpedón de la muerte, porque el destino lo ha fijado así, pero siente, sin embargo, una gran tristeza (*Il.* 16.433-61). Mientras en el relato de Hesíodo se ve un padre despiadado, que no siente el mínimo afecto por sus hijos, en el de Homero, en cambio, se ve claro el amor de Zeus por Sarpedón. Consideramos que la cita cumple una función argumentativa, porque Temistio quiere demostrar con ella cómo debe ser el sentimiento de un padre hacia un hijo. Respecto a la forma, consideramos que es una paráfrasis bastante laxa, porque el contenido aparece muy resumido.

Son muchos los autores que mencionan el pasaje de la muerte de Sarpedón, por lo que nos hemos visto obligados a seleccionar como menciones paralelas aquellos que resultan más interesantes para el estudio de la cita en Temistio. Hemos considerado oportuno incluir aquellos que hacen referencia no solo al sufrimiento de Zeus, sino también al destino de Sarpedón, como ocurre en el pasaje de Temistio. Isócrates (*Or.* 10.52), por ejemplo, habla del destino de Sarpedón, pero no alude a los lamentos del dios. Otros autores como Luciano (*VH* 1.17), Sexto Empírico (*P* 1.162) y Libanio (*Ep.* 35.2, *Or.* 17.33), hacen referencia al pasaje en el que Zeus hace llover sangre para honrar

a su hijo (*Il.* 16.458-61), incidiendo así en el dolor del dios, pero no hacen referencia al hecho de que la muerte de Sarpedón estaba ya establecida. Máximo de Tiro cita el pasaje homérico en dos ocasiones, una la hemos analizado, pero la otra no (18.5), porque, además de citar solo el verso 433, en el que no se alude al destino del héroe, está citando el pasaje de Platón que hemos estudiado.

En el pasaje paralelo del propio Temistio (véase la ficha correspondiente), cobra más importancia el destino de Sarpedón, ya que el autor le reprocha a Zeus que fuera capaz de anular lo que estaba establecido. Además, en este caso tiene una función estilística, ya que lo emplea en una comparación con las actuaciones del emperador, que ha anulado un fallo del tribunal.

Por otra parte, no hemos considerado relevante para el estudio de la citación en Temistio la información que nos aportan los pasajes de obras de tipo gramatical (Eust., *ad Il.* 3.1069; Sch. Hom. [T] Π 433-8a¹ p. 258 Erbse).

Conclusiones:

Temistio se muestra original en el uso de la cita, puesto que es el único que no cita literalmente ninguno de los versos de pasaje al que hace la referencia y, además, solo él la emplea como ejemplo de los sentimientos que un padre debe demostrar por su hijo.

Bibliografía:

Potter, D. S. (1996), "Athenagoras", *The Oxford Classical Dictionary*, Third Edition, p. 203.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias), 16 de octubre del 2017